

ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА

ХІ КОНВЕНЦІЇ С У А

3. 4. і 5. ВЕРЕСНЯ 1955

У ФИЛАДЕЛФІЇ, ПА.



SOUVENIR PROGRAM-BOOK ELEVENTH CONVENTION

OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S

LEAGUE OF AMERICA, INC.

SEPTEMBER 3, 4, 5, 1955

PHILADELPHIA, PA.

ПАМ'ЯТКОВА КНИЖКА

ХІ КОНВЕНЦІЇ С У А

3. 4. і 5. ВЕРЕСНЯ 1955

У ФИЛАДЕЛФІЇ, ПА.



SOUVENIR PROGRAM-BOOK ELEVENTH CONVENTION

OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S
LEAGUE OF AMERICA, INC.

SEPTEMBER 3, 4, 5, 1955

PHILADELPHIA, PA.

З друкарні В-ва „Америка“, 817 Норт Френклин вул., Филадельфія 23, Па.



ОЛЕНА КИСЛІВСЬКА
Голова Світової Федерації Українських Жіночих Організацій



У 30-і роковини С У А

Одинадцята Конвенція С У А припадає саме в 30-ті роковини нашого організованого життя та в 1000-ліття хрищення княгині Ольги. Обом цим роковинам наша Конвенція приділить належну увагу. Вони будуть насвітлені в окремих рефератах, а висновки знайдуть своє відзеркалення в резолюціях XI. Конвенції С У А.

Нещодавно, бо щойно 5 літ тому Союз Українок Америки святкував свій срібний ювілей 25-ліття громадської праці. Окремим виданням „Срібний Вінок“ зясував досягнення і ріст організації за минуле чвертьріччя. В теперішньому огляді хочемо торкнутися діяльності С У А за останніх п'ять років та провірити зміни, які назрівають у нашій громадській праці.

Діяльність Союзу Українок Америки за минулих 25 літ можна звести до таких головних завдань:

1. Зберегти українську жінку, а з тим і українську родину на еміграції при своєму народі.

2. Дати їй рівночасно опіку та моральну підтримку в особистому,

нераз дуже важкому, житті на чужині.

3. Допомогати Рідному Краєві в його визвольних змаганнях, інформуючи світ про грубі порушення людських прав різними окупантами.

4. Підтримувати жіночі культурно-освітні та гуманітарні установи в Рідному Краю (Союз Українок, Рідна Школа, Просвіта) морально і матеріально.

5. Допомогати жертвам війни (Інваліди) та жертвам політичного переслідування (політв'язні).

6. Плекати народне мистецтво для збереження української традиції та вціплення пошани до народньої культури в молодому поколінні та ознайомлення американців із культурою нашої батьківщини.

Оці завдання творили зміст праці С У А та червоною ниткою проходили крізь звіти Відділів на десяти Конвенціях С У А.

Переглядаючи головні напрямні теперішньої праці С У А бачимо, що в основному змінилася тільки одна засаднича проблема. А саме — вій-



ОЛЕНА ЛОТОЦЬКА
Голова Союзу Українок Америки

на перервала живий звязок із материком, а сучасні політичні умовини на рідних землях знищили всі форми організаційного життя, відділили наших братів і сестер залізною заслоною від вільного світу. Ця обставина наложила на США подвійний обовязок: діяти за себе і діяти в імені тих сестер і матерей, що їм замкнено уста та які не мають доступу не тільки до міжнародних організацій, але до своїх власних, що діють за океаном. Переміна, яка повністю знищила організоване життя української жінки на рідних землях, висунула нашу організацію, як найстаршу жіночу самостійну організацію за океаном на передове місце серед українського організованого жіноцтва у вільному світі. Наложила на неї рівночасно моральну відповідальність за оборону прав нашого народу на самостійне життя не лиш в імені своїх членів, але і в імені поневолених жінок на рідних землях.

Союз Українок, якого осідок є в Америці, країні, що стала центром світової політики, та веде під сучасну пору перед в обороні Вільного Світу перед агресією, силою факту стає також пробоевою жіночою організацією, на яку звернені очі всього українського жіноцтва, розкиненого по цілому світі. За її діями слідкують теж уважно жіночі організації братніх менших поневолених народів та часто звертаються за порадами і підтримкою.

Роля, якою судьба обдарувала Союз Українок Америки в 30-ті роковини діяльності — нелегка. Вона вимагає об'єднання всіх інтелектуальних і моральних сил українського жіноцтва на еміграції та спрямування їх діяльності по лінії найбільшої користі для визвольних

змагань нашого народу. Це своє завдання США виконує через взаємини й участь в американських та міжнародних організаціях, використовуючи зїзди, конгреси і конвенції для інформування жіноцтва вільного світу про правдиве положення української жінки на рідних землях та про ті жертви увязнення, тортур і заслання, які українська жінка складає на жертівнику визвольних змагань свого народу.

Союз Українок Америки є членом Національної Ради Жінок Америки і через те посередньо членом Міжнародної Жіночої Ради, отого „жіночого парламента“ у вільному світі. Минулого року представниця США брала участь у конгресі МЖР у Гелсінкі, де вона інформувала зорганізоване жіноцтво вільного світу про становище української жінки на рідних землях і на еміграції. США є теж активним членом Генеральної Федерації Жіночих Організацій Америки.

Окрім того США входить у звязки з другими поневоленими народами Європи та лучиться з ними у боротьбі за здійснення клича самовизначення народів, уважаючи це за одинокий засіб для дійсно мирного впорядкування світу.

Союз Українок Америки свідомий свого післанництва у відношенні до поневоленої Батьківщини. Зорганізовані члени США морально й матеріально допомагають управі США в цьому змаганні. Карно й послідовно вони виповняють взяті на себе обовязки — однак їх число замале в порівнянні до проблем, які впливають у звязку з поширенням і поглибленням завдань організації.

І тут насувається питання — чи вище намічена ціль — це тільки обовязок зорганізованих жінок? Чи вона не зобовязує однаково

всього свідомого українського жіноцтва у вільному світі? Чи вільно українській жінці на еміграції, у добі завзятого й жорстокого змагу нашого народу за своє визволення, стати осторонь і сказати: „Моя хата з краю“ — добре, що я врятувала своє життя, а тепер мушу подбати про матеріальне забезпечення — своє і своєї родини, а на організацію вже не стає часу ані сили...

Таких одиниць, на жаль, ще дуже багато. До них кличемо у 30-ліття: Ставайте в організаційні ряди СУА! Час не такий, щоб вільно було нам відпочивати! Допоможіть організації по ваших силах і спроможності у боротьбі за визволення нашого поневоленого народу!

Те, що відноситься до одиниць, у меншій мірі важне й для організацій.

Українська зорганізована жінка на еміграції може сповнити свою місію у відношенні до власного народу тільки тоді, коли вона зуміє об'єднати свої сили для спільної мети.

СУА є основоположником і активним членом Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), Українського Конгресового Комітету та ЗУАДКомітету.

Через Федерацію, яка успіла об'єднати 12 центральних жіночих організацій з таких частин світу: Півн. Америка, Канада, Австралія, Бразилія, Аргентина, Венесуела, Англія, Франція, Бельгія й Німеччина. СУА має сполуку та співпрацює з українським зорганізованим жіноцтвом, розкиненим по цілому вільному світі. В тій співпраці СУА бачить стремління української жінки до об'єднання, бажання злучити всі свої сили для спільної великої мети: оборони прав свого поневоленого народу. Українська зорганізована жінка ділом, а не словами, доказала, що об'єднання між організаціями не тільки можливе, але й успішне.

Через об'єднання українська жінка здобуває собі належне місце й пошану на міжнародному полі, а досягнення й успіхи СФУЖО свідчать наглядно про великі можливості дії на полі міжнародної співпраці з вільним жіноцтвом світу.

Тому в 30-ті роковини своєї діяльності СУА закликає всі сестрині жіночі організації об'єднати свої сили в СФУЖО, скріпити її морально й матеріально та стати одною лавою в обороні прав поневоленої української жінки на рідних землях.

Стефанія Пушкар



ЖІНОЧА СЕКЦІЯ УКРАЇНСЬКОГО ДЕМОКРАТИЧНОГО КЛУБУ, ВІДДІЛ 4 СМА, НЬЮ ЙОРК, Н. Й.
Сидять, зліва: М. Чума, секретарка; Т. Сиротюк, К. Стефанович, контрол. ком.; К. Баршевська, касієр; Ева Ликтей, місто-голова; А. Кізлма, голова; Е. Корнат, почесна членка; І. Бенцаль, лідер; С. Серафим, рек. секр.; І. Пшадовецька, конгр. ком.; А. Ла-тишевська. — Стоять, зліва: Е. Ярема; Ю. Піщак, Е. Гибель, М. Серетна, А. Семан, К. Шпуляк, А. Базар, А. Мартинець, П. Бродин, Е. Зиблікевич, Ю. Федорович, Ю. Гіряк.



ЗІЗД ЧЛЕНІВ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА В 1954 РОЦІ

Зліва довруги: Олена Клімишин, реф. виховна; Іванна Рожанковська, реф. статуюта; Іванна Бенцал, реф. звязків; Софія Онурфрик, реф. культ.-освітня; Марія Бабяк, касірка; Антоніна Кульчицька, секр. фінансова; Анастасія Ф. Харлиш, місто-голова; Стефанія Пушкар, місто-голова; Олена Ф. Д. Лотоцька, голова; Катерина Пелешок, місто-голова; Ольга Шустер, місто-голова; Катря Ярош, секр. рекордова; Петрунеля Пецюх, контроля; Кекиля Гардецька, реф. пресова; Марія Марусевич, контроля; Лідія Бурачинська, редактор „Нашого Життя“; Анна Сивуляк, реф. господарська; Олена Гординська, реф. суспільної опіки.



Видавництво С У А

Видавничу ділянку Союз Українок Америки започаткував доволі скоро. Вже в 1933 р., отже 8 літ після заснування, видано першу брошуру, коли українське жіноцтво враз із цілою українською громадою в ЗДА протестувало проти штучного голоду на Україні. Від тієї хвилини Союз Українок Америки зміряв до заснування свого видавництва. Доказом цього Ювілейна Книжка, видана у 1940 р. сторінка С У А в „Америці“, а врешті у 1944 р. власний часопис.

Журнал „Наше Життя” широко відомий українській спільноті в ЗДА. Для членок С У А це є живий лучник із ідеями організації: вони черпають із нього напрямні, перевіряють свої здобутки, обмінюються досвідом. Але зміст його так зложений, що й не-членки С У А з нього користають. Проблеми жіночого життя, літературні нариси, видатні жіночі постаті — ось теми, що заповнюють сторінки журналу. Окреме місце займають виховні питання, що їх обговорюють фахівці. Щоб облегшити матеріям їх виховні завдання — в журналі ведеться дитяча сторінка „Нашим

малятам”. Її редагує знавець виховного діла Марія Юркевич, подаючи матеріали для дітей дошкільного віку та перших класів школи. З увагою поставлена в журналі ділянка народнього мистецтва. Огляди народнього вбрання, писанчарства та інших частин народнього побуту чергуються зі зразками вишивок та кольорових узорів. Уважно ведена господарська частина повчає про всі новини домашнього господарства та впроваджує молодих господинь у тайни американської кухні.

Із цього переліку видно, що кожна українська жінка знайде щось цікавого в „Нашому Житті”. Це й доказують численні дописи читачок та їх постійний ріст.

Є ще й інші ділянки в „Н. Ж.”, що мають окреме призначення. Це є частина Світової Федерації Українських Жіночих Організацій (СФУЖО), призначене для членів організацій, розсіяних по цілому світі. Від 1955 р. вона складається з 4-ох сторінок, що їх СФУЖО розсилає до всіх громадських центральних установ.

Те саме можна сказати про ан-

глійську сторінку „Н. Ж.". Вона інформує американський світ про змагання й працю українського жіноцтва. У десятках примірників розсилаємо її чужим жіночим організаціям. Її рямці стають уже за тісні і нам треба застановитись над поширенням цієї частини.

Журнал „Наше Життя” редагує колегія. Членами її є: Олена Лотоцька, голова СУА, Лідія Бурачинська — загальна частина, Марія Юркевич — дитяча сторінка, мґр. Наталя Пазуняк — англійська сторінка, Жекилія Гардецька — пресо-ва референтка.

Журналом не обмежується видавнича праця СУА. У 40-их рр. Союз Українок Америки підприймав видавниче діло, що відкрило світові велетня нашої культури. Завдяки пожертвам Відділів СУА видано Твори Лесі Українки англійською мовою і ті ж Відділи СУА подбали, щоб цей том знайшовся у публичних бібліотеках американських міст. Добірний переклад Персіваля «Канди і гарне оформлення книжки роблять її прикрасою кожної бібліотеки.

Услід за цим виданням виявилась потреба інформаційної довідки про український жіночий рух. Із зростом СУА, із його членством в американських центральних організаціях, із його участю в міжнародних конгресах — щораз більше потрібно довідки, що навітлила б шлях і осяги українського жіноцтва. Намічено видання “Woman of Ukraine”, що появляється саме у

30-ліття Союзу Українок Америки. Матеріал до нього зібрала й опрацювала окрема колегія.

Тисячелітні роковини хрищення княгині Ольги показали, як мало навітлена й оцінена в нашому суспільстві постать нашої володарки. Щоб пізнати її ближче та зрозуміти її почин — Союз Українок Америки видає в роковини працю о. д-ра І. Нагаєвського „Рівноапостольна свята Ольга”, що зібрав увесь доступний тепер матеріал про цю велику жінку нашої історії.

«Круг інтересів наших читачок спонукав Союз Українок Америки подбати також про практичне видавництво. Потреба дитячої літератури та господарських підручників даються постійно відчувати. Через те Союз Українок Америки рішився на відбитки з журналу, які гарно розходяться. Досі вийшли дві дитячі книжечки „Соняшні дні” і „Листочки й платочки”, упорядковані Марією Юркевич. А з господарської частини відбито два зшитки куховарських приписів „Мясива” і „Городина й овочі”, яких авторкою є Наталя Костецька.

Поволи і поступенно розвивається видавництво СУА. У постійному звязку з членками, у пильному обмірковуванні його потреб формується його плян. У 30-ліття організації ця ділянка має поважний дорібок, що каже сподіватись кращого в майбутньому.

Лідія Бурачинська

ELEVENTH CONVENTION
OF THE UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA, Inc.
SEPTEMBER 3—5, 1955

HOTEL BELLEVUE-STRATFORD
Philadelphia, Pennsylvania

Registration of delegates and guests begins Friday, September 2
at 7 p. m. at the Bellevue-Stratford

Saturday, September 3, 1955

- 8 A. M.: Mass in Ukrainian Catholic Cathedral, 814 N. Franklin Street,
Service in Ukrainian Orthodox Church at Berks Street and German-
town Ave.
- 9 A. M.: Registration continued at Bellevue-Stratford.
- 10 A. M.: Opening of Convention — Mrs. Anna Sywulak, Chairman of the
Convention Committee.
Election of Convention Presidium and of Committees.
- 12 Noon: Lunch.
Reports of Supreme Officers.
- 2 P. M.: Lecture — Mrs. Natalia Pazuniak, B. S.
- 3 P. M.: Greetings by Delegations and Organizations.
- 7 P. M.: Banquet, musical program. Featuring on the program: Mary Poly-
niak-Lesawyer, soprano; Natalia Kotowych, piano accompanist;
Alicia Buchynska, violin; Eugenia Chapelska, piano accompanist;
UNWL Women's chorus, Irene Chumova, director.

Sunday, September 4, 1955

- 9 A. M.: Mass in Ukrainian Catholic Cathedral.
Mass in Ukrainian Orthodox Church.
- 10 A. M.: Welcoming of Delegates and guests in the Home of Ukrainian
National Women's League of America.
Opening of Exhibition of Folk and Pictorial Arts.
- 12 Noon: Lunch in the hall of UNWLA.
- 3 P. M.: Continued reports by Supreme Officers at Bellevue-Stratford.
Lecture by Mrs. Maria Bilak.
Reports of examining committee.
Discussion.

Monday, September 5, 1955

- 9 A. M.: Reports of verification committee.
Report of the committee on planning, and discussion.
Report of auditing committee.
Vote of confidence.
Election of Executive Committee Supreme Council and Auditing
Committee.
Resolutions.
Closing of the Convention.

**ПРОГРАМА ОДИНАДЦЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

3., 4. і 5. ВЕРЕСНЯ 1955

У ГОТЕЛІ БЕЛВЮ-СТРЕТФОРД

Брод і Волнат Ст., Філадельфія, Па.

**Реєстрація делегаток і гостей почнеться в п'ятницю, 2. вересня
в готелі Белвю-Стретфорд від 7 год. вечора**

Субота, 3. вересня 1955

- 8 год. ранку: Богослуження в гр.-кат. катедрі при 814 Н. Френклин, вул.
і Молебен в укр. правосл. церкві при Беркс і Джерментавн.
- 9 год. ранку: Продовження реєстрації членок і гостей Конвенції в го-
телі Белвю-Стретфорд.
- 10 год. ранку: Відкриття Конвенції — Анна Сивуляк, голова Конвенцій-
ційного Комітету.
Вибір Президії і Комісій Конвенції.
- 12 год. Обід.
- 2 год. по пол. Доповідь — м-р. Наталя Пазуняк.
Привіти делегаток і установ.
Звіти членок Гол. Управи.
- 7 год. вечора: Бенкет із концертною програмою при участі: Марії
Полиняк-Лисогір, сопран; Наталі Котович, форт. супровід; Аліції
Бучинської, скрипка; Євгенії Чапельської, форт. супровід; Жі-
ночного хору США, під орудою Ірини Чумової.

Неділя, 4. вересня 1955

- 8 год. ранку: Служба Божа для делегаток і гостей Конвенції;
в українській католицькій катедрі;
в українській православної церкві.
- 10 год. ранку: Зустріч делегаток і гостей в Домі США.
Відкриття виставок — образотворчої і народного мистецтва.
- 12 год. Обід у Домі США.
- 3 год. по пол.: Звіти членок Гол. Управи у готелі Белвю-Стретфорд.
Доповідь Марії Біляк.
Звіт звітової комісії.
Дискусія над звітами.

Понеділок, 5. вересня 1955

- 9 год. ранку: Звіти верифікаційної комісії.
Звіт комісії проектів і дискусія над проектами.
Звіт контрольної комісії.
Удільнення абсолюторії Головній Управі США.
Вибір Головної Управи США.
Резолюції.
Закриття Конвенції.



Марія Полян-Лисогір, сопран
Mary Polyriak-Lesawyer, soprano



Наталя Котович, фортепіан
Natalia Kotowych, piano



Alicia Buchynska, violin
Аліція Бучинська, скрипка



Eugenia Chapelska, piano
Євгенія Чапельська, фортепіан

Дім С У А

Минуло вже два роки від того часу, відколи Союз Українок Америки увійшов до власної домівки та став господарити в ній. Завдяки Всевишньому і Відділам С У А, що допомогли, dokonали ми такого великого діла..

Довгі роки ми допомагали іншим організаціям увійти у свою хату. Однак вкінці показалося, що так як кожна людина, так і кожна організація щаслива лиш у своїй рідній, а не позиченій хаті.

І ми горді що на ХІ Конвенції С У А можемо показати делегатам цей наш Дім та похвалитись перед іншими організаціями, що господаримо у власній хаті.

Ще не всі членки належно сцінюють цей здобуток. Ще не всі розуміють потребу власного кута для жіночої організації. Тут і там чуються голоси, що лиш Централь та Відділи Фила-

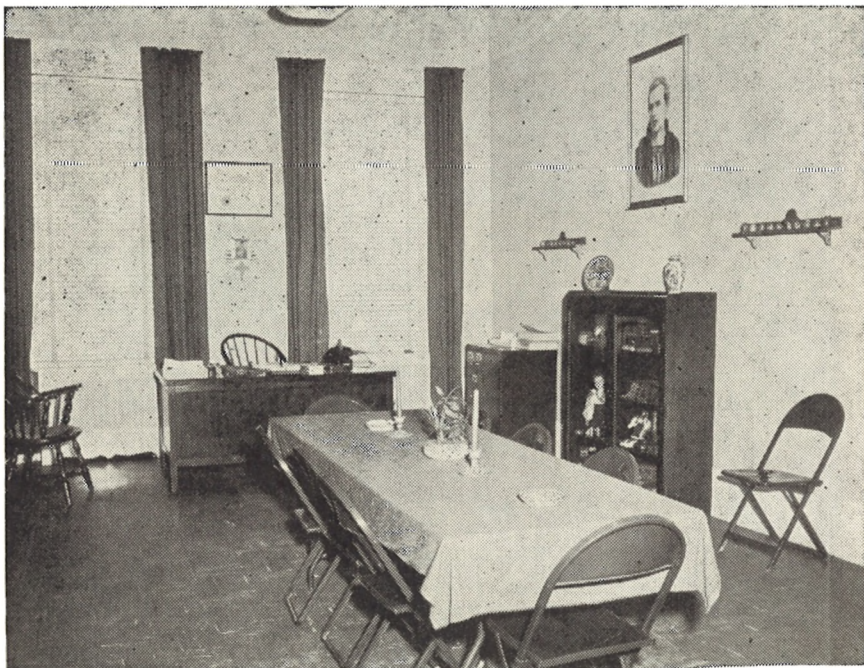
делфії можуть із нього користати. Та що не слід вкладати в один осередок стільки майна.

Дім С У А є домівкою усіх Відділів. Правда, Відділи у Філадельфії мають цей привілей, що можуть із нього користати. Але й треба признати, що вони найбільше причинились до його закупу. І коли ми вже досягнули цього для нашої Централі, тоді треба надіятись, що й інші осередки досягнуть цього. Будьмо терпеливі!

Багато заходів коштувало нас заки ми цей Дім досягнули. Ми перейшли глибоку воду і вже тепер до берега дістанемось. А цей беріг уже недалеко.

Коли в Домі С У А постане музей, буде плекатись українська культура, а згодом і друкарня нашого журналу — тоді скажемо, що ми досягнули того, що велика організація мати повинна.

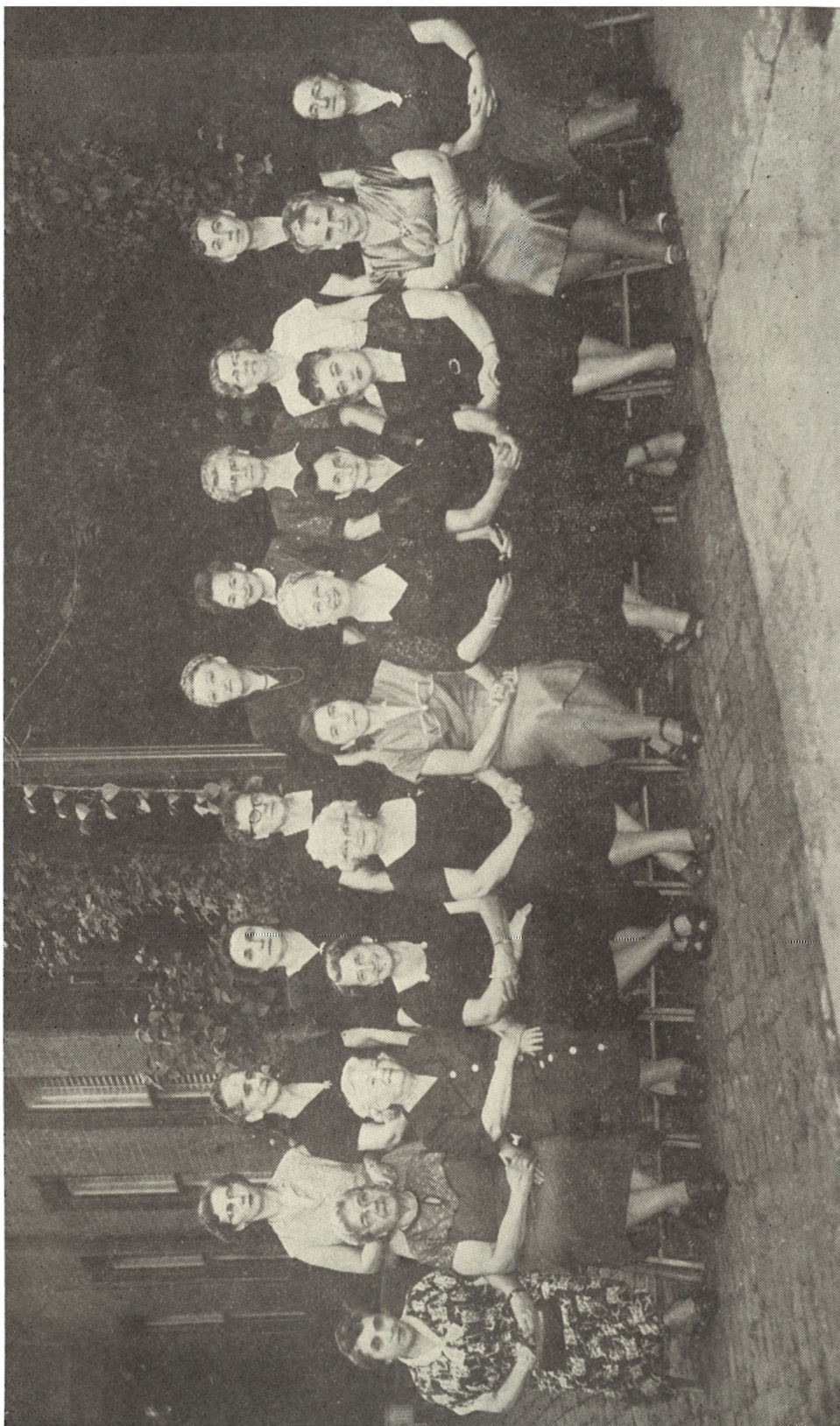
Анна Сивуляк



Головна зала з бюроком Голови С У А



Дім СУА



КОМІТЕТ ХІ КОНВЕНЦІЇ СУА

Сидять зліва: Амалія Рубель, Ірина Волянська, Софія Стрижак, Марія Чопик, Антоніна Кульчицька, Ірина Качанівська, секр.; Олена Лотоцька, голова СУА; Анна Сивуляк, голова Конвенційного Комітету; Олена К. Сердюк, місто-голова К. К.; Михайлина Чайківська, касієрка К. К.; Лідія Бурячинська. Стоять зліва: Аделайда Петрунцьо, Зинобія Левинська, Катерина Пак, Анна Мицишин, Наталя Лопатинська, Лідія Лемішкова, Анна Харук, Ева Вілкінс, Ольга Серєда. Неприєвні на фото: Анна Бойко, Стефанія Пушкар, Кекилія Гардецька, Любоєв Онуферко, Марія Насєвич, Людмила Пєленська, Емілія Слободян, Євгенія Задорожна.



СОЮЗ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ „ПРОВІДІННЯ“ В АМЕРИЦІ

це одинока українська католицька братсько-
обезпечена організація

МАЄ РІЗНОГО РОДУ ГРАМОТИ

Приймає членів у віці 0 до 55 літ життя
ДАЄ великі допомоги при купні нових церков, шкіл
та народніх установ.

В КОЖНІЙ парафії та українській громаді повинен бути Відділ
“ПРОВІДІННЯ”. Всі Українці Католики повинні бути
членами “ПРОВІДІННЯ”.

За інформаціями звертатися до місцевих Відділів
або до Централі:

THE PROVIDENCE ASSOCIATION

**817 NORTH FRANKLIN STREET
PHILADELPHIA 23, PA.**

Кожний Українець католик повинен читати “АМЕРИКУ”
орган Союзу Українців Католикв “ПРОВІДІННЯ”
одинокий український католицький щоденник у світі.

Передплата для членів “ПРОВІДІННЯ” — 6 дол. річно

Передплата для нечленів 7 дол. річно

Передплата для нечленів 3.75 дол. піврічно

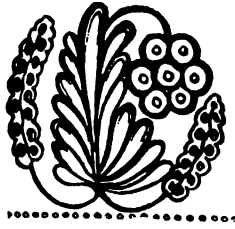
Передплата для нечленів 2 дол. квартално

Для заграниці і Філадельфії річна передплата 10 дол.



DARC

СОЮЗ УКРАЇНОК, ВІДДІЛ 22 СУА В ШИКАГО, ІЛЛ.



Вітаємо XI Конвенцію Союзу Українок Америки !

В І Т А Є М О

Організоване Українське Жіноцтво Зєдинених Держав у 30-ліття Організації, що за роки існування дала стільки праці в нашому громадському житті.

В І Т А Є М О

зокрема Централю й ті Відділи Союзу Українок Америки, що є в складі Українського Конгресового Комітету Америки і вплатою членської вкладки та Національного Датку до Українського Народного Фонду сповняють свою громадську повинність.

К Л И Ч Е М О

Відділи Союзу Українок Америки бути в складі Українського Конгресового Комітету Америки!

К Л И Ч Е М О

Вас, Українські Жінки, дбати про Український Народний Фонд!

Український Конгресовий Комітет Америки

UKRAINIAN CONGRESS COMMITTEE OF AMERICA

P. O. Box 721 Church St. Sta. — New York 7, N. Y.



ВІДДІЛ 27 СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ В ПИТСБУРГ, ПА.



Сердечно вітаємо

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

на

ЮВІЛЕЙНІЙ КОНВЕНЦІЇ

Щиро радітимемо Українським Жіноцтвом

на

Ювілейному Святкуванні

нашої радіопрограми у травні 1956-го року

До побачення:

Українська Щоденна Радіопрограма

В НЮ ЙОРКУ

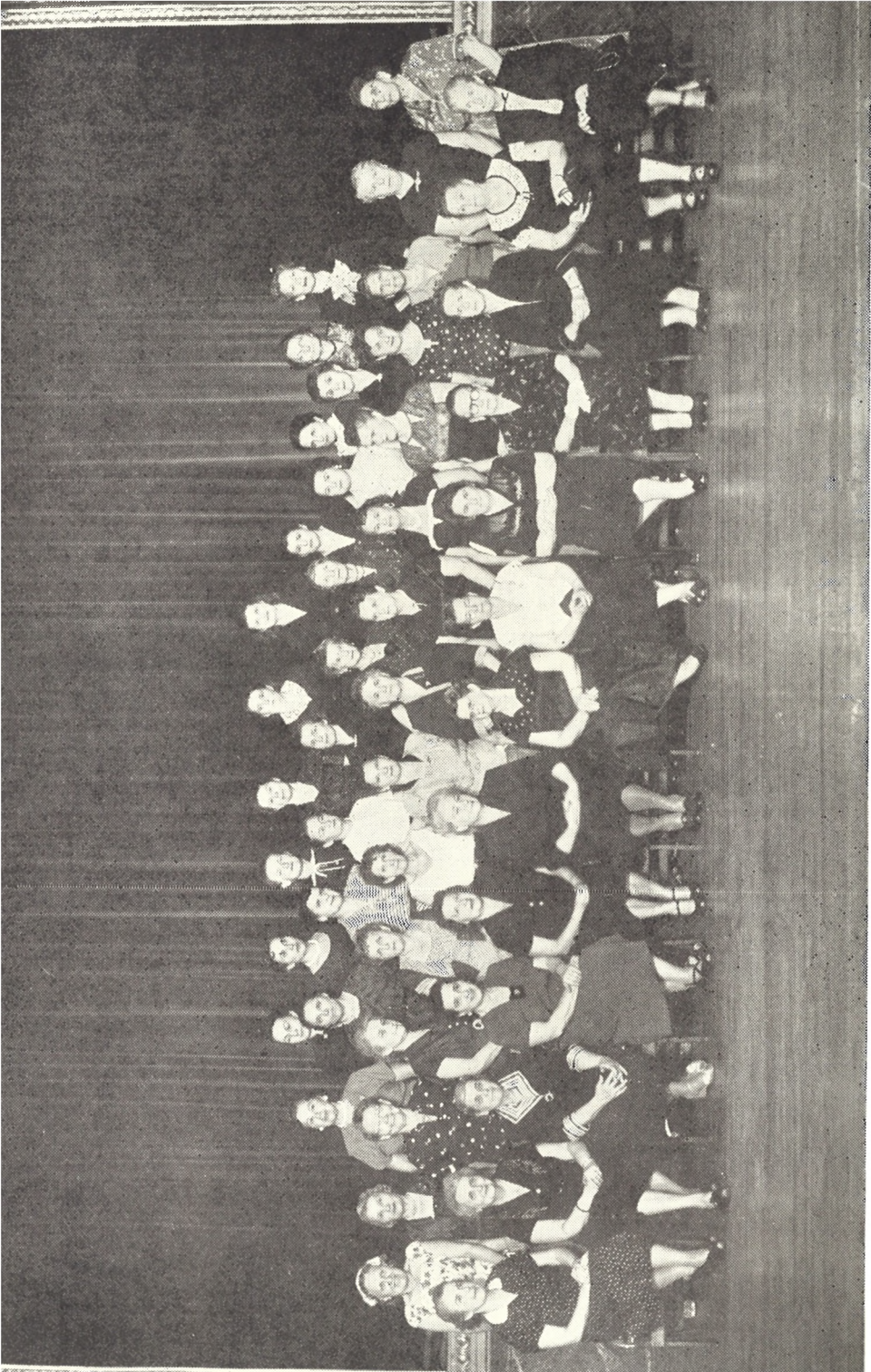
Petro Melnyk

UKRAINIAN DAILY PROGRAM — RADIO STATION UHOM

136 West 52 Street — New York 19, N. Y.

Tel.: Circle 6-3900

Tel.: ORegon 7-2262



СОЮЗ УКРАЇНОК, ВІДДІЛ 28 СУА В НЮАРКУ, Н. ДЖ.



CONGRATULATIONS AND BEST WISHES
for a
SUCCESSFUL CONVENTION

Your visit to our City is not complete without
stopping at our Clubhouse

HOLUBCHI - PEROHI - KOWBASA

UKRAINIAN LEAGUE OF NICETOWN

2049-51 ROWAN STREET

Philadelphia 40, Pa.



НАЙЩИРШІ ПОБАЖАННЯ

ХІ. КОНВЕНЦІЇ

В І Д

УКРАЇНСЬКОЇ ГРОМАДИ

23-та і БРАВН ВУЛ., ФИЛАДЕЛФІЯ, ПА.



Т-ВО „ДОЧКИ УКРАЇНИ“, ВІДДІЛ 65 СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ В НЬЮ БРОНСВИК, Н. ДЖ.

Сидять зліва: О. Танчак, С. Котис, контр.; М. Букачевська, О. Ощудляк, реф. культ.-осв.; Анна Ратич, голова; Соня Микитка, місто-гол.; У. Павлинська, секр.; П. Наконечна, реф. госп. Стоять зліва: Д. Гусар, касієр; Ц. Дибайло, О. Димодюк, Д-р Я. Грабович, А. Милан, І. Гронь, реф. орг.; О. Попіль, М. Серна, англ. секр. і звязкова; К. Дуб, контр.; М. Кручак, Л. Геча, А. Айхерт, М. Слободян. 3-ий ряд зліва: М. Ткачук, Е. Цісик, Т. Талан. Неприєвні: Марія Гатала, К. Дмитрів.



ВІДДІЛ 30 СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ В КЛІВЛЕНД, ОГАЙО

Сидять зліва: Р. Завінська, К. Габрівська, місто-голова; М. Фецачин, рек. секр.; Катерина Мураль, голова; П. Різун, фін. секр.; Е. Лялюк, контр.; Е. Дуброс, К. Терлецька. 2-ий ряд зліва: А. Кухта, А. Дарваль, А. Арнол, С. Чубінська, реф. сусп. опіки; А. Гавриляк, К. Козір, П. Хміль, Р. Савчак. 3-тій ряд зліва: А. Пітро, К. Андрус, П. Баранська, М. Гермак, С. Туцька, сусп. опіка; М. Тимчина, К. Фецачин, Н. Тремлюк, М. Ліска.

Щиро вітає та бажає
як найкращих успіхів

О д и н о к а
НА ФИЛАДЕЛФІЮ й ОКОЛИЦЮ

КРАМНИЦЯ ВЗУТТЯ

ФОРТУНА

що має на складі у великому виборі взуття
для ЖІНОК, ЧОЛОВІКІВ та ДІТЕЙ

PHONE ST 2-6342

613 W. GIRARD AVE. PHILADELPHIA, PA.

ВІТАЄМО

**КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
У ФИЛАДЕЛФІЇ**

з подякою за дотеперішню співпрацю
в допомогівій акції, як теж
з запрошенням дальше допомагати в переселенчій
і допомогівій діяльності єдиної української
легальної допомогівій установи — ЗУАДКомітету.

**УПРАВА ЗЛУЧЕНОГО УКРАЇНСЬКОГО
АМЕРИКАНСЬКОГО ДОПОМОГОВОГО КОМІТЕТУ**

Адреса:

**UNITED UKRAINIAN AMERICAN RELIEF COMMITTEE
P. O. Box 1661, Philadelphia 5, Pa.**

866 N. Seventh St., Philadelphia 23, Pa.
Telephone: LOmbard 3-8096 — PEnnypacker 5-5367



ВІДДІЛ 49 СУА В БОФФАЛО, Н. Й.

I-ий ряд зліва направо сидять: Стефанія Безкоровайна, Анна Качур, Марія Маковська, Марія Дранка, Анна Макух, Анна Снайчук, Марія Калимон, Анастасія Люта, Марія Бумбар. II-ий ряд зліва направо, стоять: Домка Завадівська, Катерина Станкевич, Катерина Блакита, Марія Щерба, Анна Сукмановська, Марія Заремба, Ольга Слабик, Софія Волчук, Марія Розмисловська, Анна Приндота. III-ий ряд зліва направо, стоять: Олександра Лисак, Емілія Стасюк, Катерина Шипилява, Ева Ковтало, Марія Брудна, Марія Мелиш, Анна Руда, Марія Мартин. IV-ий ряд зліва направо: Розалія Паславська, Антонія Вітрик, Марія Горбачук, Софія Мандзій, Марія Швець, Анна Седлявчук, Еса Ганущак, Юлія Децик, Марія Паньків, Неонія Стецьків, Анастасія Павловська.



ЩИРИЙ ПРИВІТ ДЕЛЕГАТКАМ І ГОСТЯМ

11-ої КОНВЕНЦІЇ СУА

в Филадельфії

передає

ВІДДІЛ 2 СУА

в ЧЕСТЕР, ПА.

ПЕТРУНЕЛЯ ПЕЦОХ, Голова

АННА ОЛІЙНИК, Секр.

МАРІЯ ЛАВРИК СЕРОТА, Кас.

ПРИВІТ З НАГОДИ 30-ЛІТНОЇ РІЧНИЦІ

СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

усім делегаткам і гостям

ХІ КОНВЕНЦІЇ

лересилає

ВІДДІЛ 29 СУА ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ

у ВУНСАКЕТ, Р. АЙ.

Бажаємо Вам найкращих успіхів

у Вашій праці щастя Вам Боже

За уряд 29 Відділу:

РОЗАЛІЯ ВЕЦАЛЬ, голова

КСЕНЯ КАРОЛИШИН, касієрка

МАРІЯ ЛИПСЬКА, секретарка рекордова

КСЕНЯ ЧАГАРИН, секретарка фінансова



UKRAINIAN JR. LEAGUE, BRANCH 60 OF UNWLA, CLEVELAND, OHIO

Pictured First row left to right: Helen Mural Shipka; Katherine Bayko, Treasurer; Eva Bayko, Pre-
 sident; Helen Petlowany, Vice-President; Mary Ann Bdzil; Olga Hit; Second row left to right: Rose-
 mary Adams; Dorothy Labyk; Margaret Rutensky; Helen Wolansky; Stephany Wesley; Elsie Fedyk,
 Historian; Helen K. Mural; Elsie Husel; Irene Lobur; Josephine Paliwoda; Not on picture: Josephine
 Boyko, Secretary; Rose Alice Kolodij; Dorothy Olenick; Eleanor Gates; Barbara Flower; Irene Zen-
 czak; Sherry Bielanski; Ann Kuten.



СОЮЗ УКРАЇНОК, ВІДДІЛ 39 СУА В МИЛВИЛ, Н. ДЖ.

Сидять зліва: Марія Горінь, секр.; Анна Мармаш, голова; Павлина Ясінська, касієр. Стоять зліва: Гелен
 Вумаска, Павлина Ласенко, Анастасія Ласенко, Павлина Хамандяк, Софія Старух, Марія Мурована, Вар-
 вара Антонічук.

Членки 23 Відділу С У А

ДЕТРОЙТ, МІШ.

ВІТАЮТЬ ОДИНАДЦЯТУ КОНВЕНЦІЮ СУА
І З НАГОДИ 30-ЛІТТЯ ПРАЦІ

засилають сердечні побажання

світлій Президії, Делегаткам і всім гостям Конвенції
найкращих успіхів в нарадах, згоди і спільного ви-
зуміння до дальших плянів праці. — Боже помагай!

МАРІЯ ФОРИСЬ, голова

АННА ПОПОВИЧ, заступник

АННА НАЗАРКЕВИЧ, рекорд. секр.

МАРІЯ СЛУПЕЦЬКА, фінансова реф.

ЕВДОКІЯ КАХНІЙ, скарбник

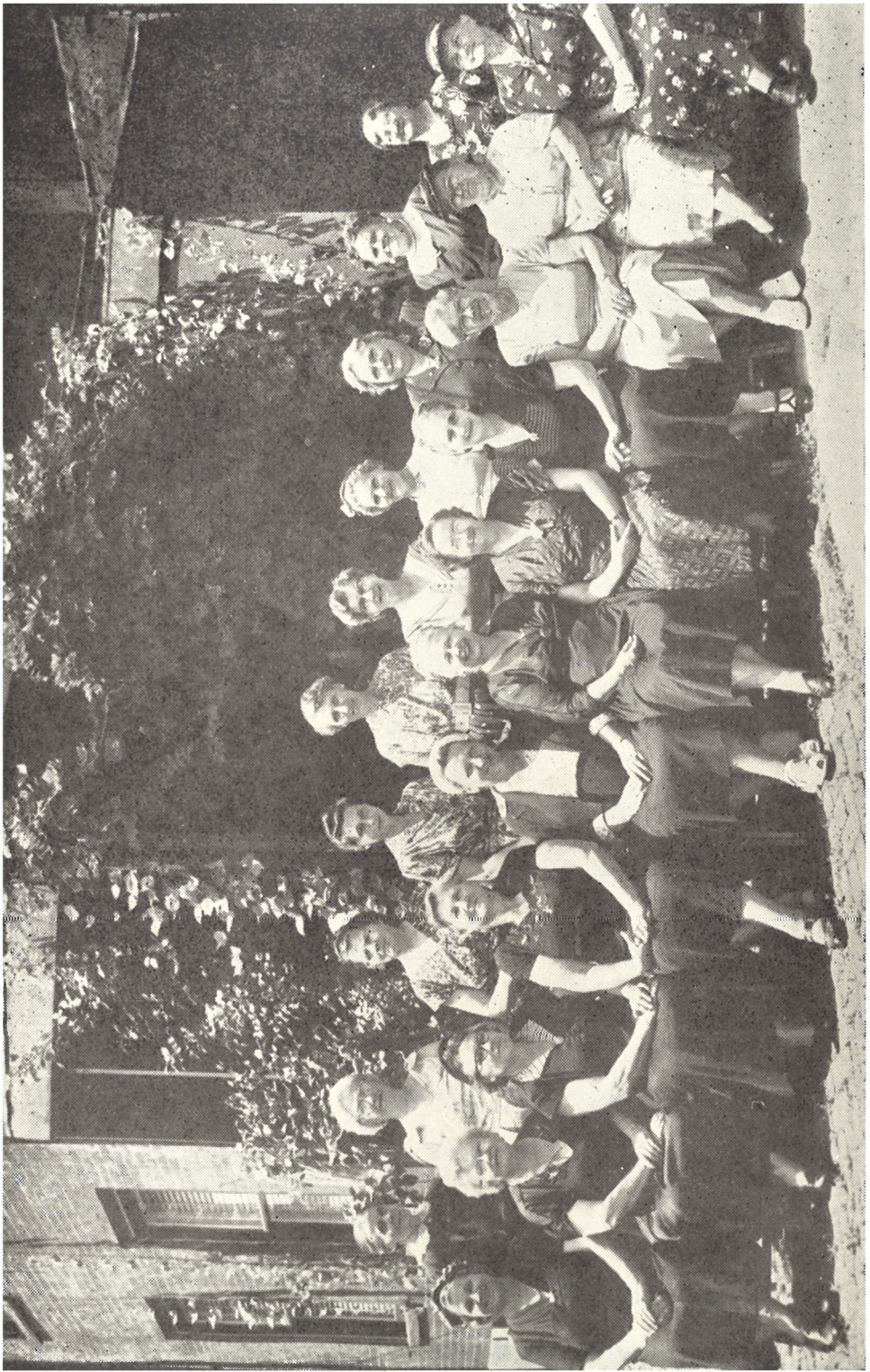


СЕРДЕЧНІ ПОБАЖАННЯ УСПІХУ

11 КОНВЕНЦІЇ СУА

21 ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

БРУКЛИН, Н. Й.



Т-во „ДОЧКИ УКРАЇНИ“, 42 ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ У ФІЛАДЕЛФІЇ, ПА.

MA 7-1320

MA 4-7381

THERE IS

NO FINER FUNERAL SERVICE

Established 1920

NASEVICH FUNERAL HOME

MRS. MICHAEL F. NASEVICH

MICHAEL E. NASEVICH

SURPASSING SERVICE

No deserving poor refused

Air Conditioned for your comfort.

N. E. COR. FRANKLIN & BROWN STS.

Philadelphia 23, Pa.

COMPLIMENTS OF

UKRAINIAN WORKINGMEN'S ASS'N

NATIONAL FRATERNAL BENEFIT SOCIETY

Organized 1910 — Incorporated 1911

Modern Benefit Insurance Policies for Adults and Juveniles

WEEKLY NEWSPAPER "NARODNA VOLYA"

Membership 22,000 — Assets \$6,000,000

HOME OFFICE

524-26 OLIVE STREET, SCRANTON, PA.

Phone: DIamond 2-0937 — DIamond 2-8897



СОЮЗ УКРАЇНОК, 20 ВІДДІЛ СУА, ФІЛАДЕЛФІЯ, ПА.

Сидять, зліва: Марія Юркевич, Марія Бережницька, Анна Ющишин, касієрка; Лідія Дяченко, Оксана Генгало, Олена Коломінська-Сердюк, голова; Ярослава Баранецька, Олена Чехівська, Надія Ішук, Юлія Миколайська, Марія Колтунюк. — Стоять, зліва: Іванна Федорів, Мирослава Яцура, Софія Гарасимович, Софія Шумська, Ірена Качанівська, секретар; Юлія Добош, Михайлина Чайковська, Софія Прасіцка, Д-р Олена Одріна, Наталя Пазуняк, Ірена Ярош, Марія Варвара.



ВИШИВАНІ БЛЮЗКИ

з найлону і батисту

ЗНАЙДЕТЕ В КООПЕРАТИВІ

„БАЗАР“

822-823 N. Franklin St.

Philadelphia 23, Pa.

Гуцульські, буковинські і бойківські
взори

Ціна від \$8.50—\$24.50

Жадайте цінників!

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ ТА УСПІХІВ У НАРАДАХ
КОНВЕНЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

Від

УКРАЇНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ДОМУ

216-218 GRAND ST.

BROOKLYN, N. Y.

Ю. Павчак, предс.

Т. Глухий, м. предс.

Василь Цюпа, фін. секр.

В. Квасній, рек. секр.

П. Пелех, касієр.



ЩИРІ ПОБАЖАННЯ

засилають

ПЛАТОН І МАРІЯ СТАСЮК

ФОРЕСТ ГІЛС, Н. Й.

НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ ХІ. КОНВЕНЦІЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

б а ж а є

64 ВІДДІЛ СУА В НЬО ЙОРКУ



PETER JAREMA

FUNERAL HOME

129 E. 7th STREET — NEW YORK CITY 9, N. Y.

ORchard 4-2568

Est. 1906

**ЩИРИЙ ПРИВІТ І ПОБАЖАННЯ УСПІХУ
ОДИНАДЦЯТІЙ КОНВЕНЦІЇ СУА**

передають

ПРАЦІВНИКИ ДРУКАРНІ „АМЕРИКА“

ОДИНАЦЯТИЙ КОНВЕНЦІЇ СУА

Привіт, та щирі побажання доброго успіху в нарадах бажає

ФЕДЕРАЦІЯ АМЕРИКАНСЬКИХ УКРАЇНЦІВ СТЕЙТУ МИШИГЕН

Василь Довгань, голова
Филип Гайда, рек. секретар — Василь Лазечко, скарбник

ПРИВІТ ОДИНАЦЯТИЙ КОНВЕНЦІЇ СУА

ВІД ЧЛЕНОК 26 ВІДДІЛУ СУА

в ГЕМТРЕМК, МІШ.

Марія Бережанська

Марія Прокопович

Марія Васько

Анна Стецько

Анастасія Демян

Ольга Солодна

Ірина Захарків

Юлія Кульчицьна

Катерина Кардаш

Анна Стойко

Катерина Хомяк

Марія Заблоцьна

Евгенія Будзяк

Марія Владика

Софія Вергун

КОМІТЕТ „МАТИ Й ДИТИНА“

при 26-му Відділі СУА в Гемтремк шле
ОДИНАЦЯТИЙ КОНВЕНЦІЇ СУА

Щирий привіт та сердечні побажання гарних успіхів та кріпких сил
до дальшої праці для Українського Поневоленого Народу.

Слава Україні! Слава Америці!

За Комітет: Теодозія Стельмах, голова, Марія Березюк, заступниця,
Катерина Кобаса, Александра Вільхова, Катерина Бук, Анна
Вороновська, Олена Климишин, Марія Федорак, члени



'CRYING ALONE'

and

'WHAT IS PARIS'

NEW RELEASE

ALL-MINE BECAUSE-I-KNOW

ANDY SHEPPARD

Son of Mr. & Mrs.

Michael Pastuszek

Chester, Pa.

CADILLAC LABEL

THE PARMA SAVINGS CO.

2190 PROFESSOR ST.

CLEVELAND, OHIO

(formerly The Ukrainian Savings Co.)

INSTITUTION FOR SAVINGS SINCE 1915

INSURED SAVINGS

MORTGAGE LOANS

WITH BEST WISHES

for a

SUCCESSFUL CONVENTION

JOHN MICHAEL DOODAN, ESQ.

REPAIRING, REMODELING, NEW COATS

WILLIAM JASKAW

FURRIER

4810 Baltimore Avenue, Philadelphia 43, Pa.

SAratoga 7-2480

Сердечні побажання з нагоди

XI КОНВЕНЦІЇ СУА

DR. & MRS. EMIL L. HARASYM

Philadelphia 23, Pa.

MARTYNOWYCZ – IWASH

867 N. Marshall St., Philadelphia 23, Pa.

Tel. LOmbard 3-6338

НА СКЛАДІ: Постійно свіжі м'ясива волоче, телятина, баранина
свинина. Виробляється щотижня свіжі українські ковбаси,
кишки, сальцесони

THE NEW RATNER'S

RESTAURANT

111 Second Avenue, New York, N. Y.

Catering to Parties from 20 to 600 Persons in Private Dining Rooms

RATNER'S since 1905

**У 30-ЛІТТЯ ІСНУВАННЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ
і 11-тої КОНВЕНЦІЇ**

ВІДДІЛ І-ШИЙ СУА В НЬО ЙОРКУ

складає

найщиріші побажання Божого благословення і успіху для дальшої праці

**КАТЕРИНА ПЕЛЕСОК, голова — ПЕЛАГІЯ ДЕРЕХ, міст. голова
МАРІЯ ГОЛОВЕЙ, рек. секр. — НАТАЛІЯ МІТРИНГА, скарбн.**

**З НАГОДИ ХІ КОНВЕНЦІЇ, та 30-ЛІТНЬОГО ЮВІЛЕЮ НАШОЇ
ОРГАНІЗАЦІЇ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

вітаємо всіх делегаток і бажаємо якнайкращих успіхів в нарадах

ВІДДІЛ 5 СУА ІМ. КНЯГИНИ ОЛЬГИ

К. СОСНОВСЬКА, голова — Д. КЛИМИШИН, секретарка

DR. ELI D. PRONCHICK

OPTOMETRIST

930 N. Franklin Street, Philadelphia 23, Pa.

Eyes Examined — Hours By Appointment

LO 3-1883

**З НАГОДИ 11-ТОЇ КОНВЕНЦІЇ
І ТРИЙЦЯТЬ ЛІТТЯ НАШОЇ ДОРОГОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ**

**ЖІНОЧА ПОМІЧ, 3 ВІДДІЛ СУА
в Нью Йорку**

складає найщиріші побажання успіху і розвою на будуче

УРЯД З ВІДДІЛУ СУА

Best Wishes from —

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

FIRST and FOREMOST UKRAINIAN FRATERNAL ORDER

Founded in 1894

and

**UKRAINIAN DAILY "SVOBODA"
UKRAINIAN WEEKLY**

81-83 Grand St., Jersey City, N. J.

25 YEARS OF DIGNIFIED FUNERAL SERVICE

Conducted in a personal and confidential manner from our
AIR-CONDITIONED CHAPELS OR YOUR HOME

SENKO FUNERAL HOME

213-215 Bedford Ave., Brooklyn 11, N. Y.

EVergreen 8-4416

John J. Senko

JOSEPH GARSZVA

UNDERTAKER and EMBALMER

JOSEPH J. GARSZVA, Jr., ANITA R. GARSZVA, JOHN A. PAULEY

Licensed Undertakers

231-233 Bedford Avenue, Brooklyn 11, N. Y.

EVergreen 8-9770

47. ВІДДІЛ СУА ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ

в Рочестері, Н. Й.
вітає

XI КОНВЕНЦІЮ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ у Філадельфії

і бажає гарних та позитивних успіхів у нарадах

МАРІЯ КРАМАРЧУК, голова — МИРОСЛАВА ПРИЙМАК, секретарка

Suits - Topcoats - Overcoats

Sport Jackets - Pants - Slacks

JAMES CLOTHING CO.

MEN'S CLOTHING

919 E. Main St., Rochester, N. Y.

Hillside 1537

JAMES KUBARICH

Open 9a.m. to 9 p.m. -- Sat. to 6 p.m.

В 30-РІЧЧЯ НЕВТОМНОЇ ПРАЦІ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

найсердечніший привіт складають членки

6. ВІДДІЛУ СУА ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ

в Рочестер, Н. Й.

ШЛЕМО ЩИРИЙ ПРИВІТ

З НАГОДИ XI-ОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА

Хай Всевишній Господь винагородить Вам за щедрі труди
для всього українського народу і благословить
на дальшу працю в майбутності

34 ВІДДІЛ СУА

в Коговз, Н. Й.

Compliments of

FALLS CAFE

NICHOLAS SAMBOR, Prop.

Ridge Ave. and Scott Lane, Philadelphia, Pa.

Tel. NE 4-4016

SAWCHYN CAFE

BEER, WINE and LIQUOR

Sandwiches

Light Lunch

2331 E. Cumberland Street

Philadelphia 25, Pa.

Mortgages - Conveyancing - Rent Collecting - Insurance

MICHAEL DARMOPRAY

REAL ESTATE — NOTARY PUBLIC

Phone MA 7-3151

ST 2-6252

ST 2-6253

517 W. Girard Ave., Philadelphia 23, Pa.

BEST WISHES from

MARIE PROCTOR'S

BEAUTY SALON

520 W. Girard Avenue

Phone MA 7-0243

Philadelphia

ВІДДІЛ 48 СУА ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ

у Філадельфії, Па.

З НАГОДИ ОДИНАДЦЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ

пересилає щирий привіт і побажання якнайкращих успіхів

МАРІЯ БАБЯК, голова

ВІКТОРІЯ САВЧИНСЬКА, секретарка

АННА ВОЛЧОК, касієрка

ПРИВІТ ТА ПОБАЖАННЯ

ХІ КОНВЕНЦІЇ СУА

46 ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ

Філадельфія, Па.

ЩИРИЙ ПРИВІТ ХІ КОНВЕНЦІЇ СУА

від

ТОВАРИСТВА У. А. ГОРОЖАНОК, ВІДДІЛ 41 СУА

Філадельфія, Па.

і доброго успіху делегаткам ХІ Конвенції

ОЛЕНА ШТОГРИН, голова

ТЕТЯНА КОСТИК, секретар — АННА ДУБАС, касієр

JOSEPH WAWRIW

1009 N. Marshall St., Philadelphia 23, Pa.

MA 7-3234

CITY DRESSED MEATS — HOME MADE PROVISIONS

Success and Best Wishes to the

UNWLA XI CONVENTION

Щирий Привіт

XI КОНВЕНЦІЇ СУА

Нехай Господь благословить усіх Вас

УПРАВА 44 ВІДДІЛУ СУА

Бостон, Масс.

GOD BLESS XI CONVENTION OF SUA
Our beloved President, Mrs. Helen Lototsky,
also 30th Anniversary, with women delegates
and all the wonderful women of Philadelphia

JUSTINE SMARSH

Boston, Mass.

Best Wishes and Success to

DELEGATES and GUESTS OF UNWLA XI CONVENTION

MURAL & SON

House Moving & Construction Co.

Cleveland, Ohio

Compliments of

SOYUZ UKRAINOK BRANCH 12

OLENA KYSILEWSKA

West Pullman, Illinois

Compliments of

A FRIEND

from

NEW BRUNSWICK, N. J.

З НАГОДИ ХІ КОНВЕНЦІЇ

з а с и л а е м о

найщиріші побажання

МИКОЛА І АПОЛЬОНІЯ ДЗЮМА

Бронкс, Н. Й.

НАЙКРАЩИХ УСПІХІВ

б а ж а є

УКРАЇНСЬКА УНІВЕРЗАЛЬНА КРАМНИЦЯ

Е К О

145 Second Ave., New York City

Tel. AL 4-0888

СПІЛКА МЯСАРСЬКИХ ВИРОБІВ

П О Д І Л Л Я

103 Avenue B, New York 9, N. Y.

П О Р У Ч А Є :

найкращі м'яса різних родів; шинки власні, тутешні і імпортовані; ковбаси різних родів і стилів, а зокрема т. зв. Подільську і Стрілецьку, паштетівки, сальцесони, т. зв. зайці, вуджений бочок, вуджений карчок та інші.

З НАГОДИ ОДИНАДЦЯТОЇ КОНВЕНЦІЇ СУА

26 ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЬГИ БАСАРАБ

**в Гемтремк
з а с и л а є**

**Щирий привіт і побажання як найкращих успіхів в нарадах. Хай
Всевишній благословить Ваш труд на славу СУА та в користь
Воюючої Батьківщини**

**Марія Бережанська, голова, Катерина Кобаса, рек. секр., Юстина
Прибила, фін. секр., Анна Ганиш, нас., Теодозія Стельмах, кор. секр.**

Compliments of

TOM CHUNICK MOTOR SALES

SEE YOUR UKRAINIAN NEW and USED CAR DEALER

12921 Jos. Campau, corner Cody, Detroit 12, Mich.

TW 2-8313

Telephone ORegon 3-2960

**MICHAEL KLOSE
FLORIST**

Artistic Floral Designs - Bridal Bouquets a Specialty

Fresh Cut Flowers Daily

42 Avenue B. Bet 3rd & 4th Sts., New York City

SOFAS, INC.

LIVING ROOM FURNITURE EXCLUSIVELY

5730 E. Eight Mile Rd. at Mound Rd.

Detroit 34, Mich.

Telephone FOrest 6-6060

Compliments of

MRS. THEODORE SWYSTUN

Ukrainian Radio Announcer

and

THEODORE J. SWYSTUN

Attorney at Law

WASYL C. KREDENSOR

FUNERAL DIRECTOR

2501 Brown Street, Philadelphia 30, Pa.

POplar 5-4042

POplar 5-5190

Notary Public

EMIL & ANTONINA KULCHYCKY

REAL ESTATE and INSURANCE

2231 Fairmount Avenue

Philadelphia 30, Pa.

Furniture of all kinds, Mattresses, Rugs, Carpets, Refrigerators, Washers
Gas and Electric Ranges

TELEVISION - RADIOS - RECORD PLAYERS

E K O

FURNITURE and ELECTRICAL APPLIANCES

739-741 W. Girard Ave., Philadelphia 23, Pa.

Tel. ST 4-2056

Cash or easy long terms

ВІДДІЛ 32 ІМ. ОЛГИ БАСАРАБ В СЕНТ ЛУІС, МО.
засилає привіт на XI Конвенцію. Бажаємо Головній
Управі, як також Шановним делегаткам щасливого
успіху в нарадах. Радьте при Божій помочі для
добра і піднесення нашої дорогої Організації СУА,
а також для визволення нашої поневоленої Батьків-
щини — України. Нехай Боже Провидіння має Вас
у своїй опіці.

За Управу Відділу 32 в Сент Луїс, Мо.
Текля Єзуско, голова Варвара Івасютяк, секр.
Варвара Хлопак, кас.

**Щирий привіт Делегаткам XI Конвенції
і Сердечні Побачання успіху в нарадах**

ОКРУЖНА РАДА СУА

У ФИЛАДЕЛФІЇ, ПА.

**Анна Сивуляк, голова
Олена Сердюк, місто-голова
Ірена Качанівська, секретарка
Михайлина Чайковська, касієрка**

NEW DEAL BAR & GRILL

107 KNICKERBOCKER AVE. — BROOKLYN, N. Y.

NYacinth 7-9609

MR. & MRS. J. MALLIE

EVergreen 4-8325

JOE & RUDY'S BAR & GRILL

HOME COOKING OUR SPECIALTY

**150 North 4th Street
(Corner Bedford Avenue)
BROOKLYN 11, NEW YORK**

PETER SLOBODIAN

Florist

Flowers for all Occasions

ST 2-1261

724 North 24th Street

Philadelphia 30, Pa.

Phone ST 2-4424

Prompt Delivery

BEN & DAN

DISTRIBUTORS OF

Beer - Porter - Ale - Soft Drinks

Kegs & Coils

2233 Fairmount Ave.

Philadelphia 30, Pa.

Fresh Meats

Delicatessen

M. M. SANUCK

2417 Aspen Street

PHONE ST 2-0799

Frozen Food & Produce - Groceries

Compliments of

CARMAN'S

Diamonds - Watches - Jewelry

29 W. 4th St., Chester, Pa.

**METRO CLEANERS
& TAILORS**

1843 S. 4th St.

Philadelphia 48, Pa.

HO 7-1532

ЩИРИЙ ПРИВІТ

усім учасникам

11 КОНВЕНЦІЇ СУА

бажає найкращих успіхів

ВІДДІЛ 10. С. У. А.

ім. Лесі Українки у Філадельфії

НАТАЛІЯ ЛОПАТИНСЬКА, голова

ЯРОСЛАВА ЧУПКА, секретар

ОКСАНА АДРІЯНОВИЧ, касієр

**BILL'S QUALITY
TAILORING - CLEANING**

246 E. Cambria St. 2027 N. Front St.

NE 4-6231

Philadelphia

NE 4-6094

"We Dye to Live" WM. DRABYK, Prop.

**Український молочар
ПЕТРО ТЕРПЕЛЮК**

поручає

знамените молоко, молочні про-

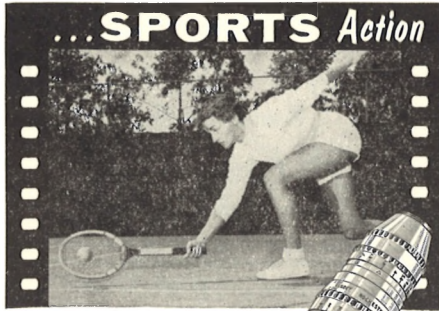
дукти а також першоякісне мо-

рожене. Просимо замовляти те-

лефонічно ST 4-3568. Доставляє

до крамниць і до домів

в Філадельфії



... with an



TELEPHOTO MOVIE LENS

BABYAK'S GRILL

103 Saratoga St.

Cohoes, N. Y.

**HRUBIAK & SOBOL
DELICATESSEN & GROCERY**

441 St. Ann's Ave.

Bronx, N. Y.

Telephone MO 9-8914

**Найсердечніший Привіт
XI. КОНВЕНЦІЇ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

складає

SHEWCHUKS MARKET

**291 Hudson Ave.
Rochester, N. Y.**

Congratulations

on your

**ELEVENTH CONVENTION
U. N. W. L. of A.**

**Tom & Anna SWENSON
Michael & Helen KOROSTIL**

Bronx, N. Y.

Best Wishes

KONYK'S COHOES DAIRY

**15 Johnston Ave.
Cohoes, New York**

**У 30-ЛІТТЯ ІСНУВАННЯ СУА
і його**

XI КОНВЕНЦІЇ
передаємо наші щирі побажання
доброго успіху на майбутнє. Хай
Бог благословить Вашу працю.

**ПЕТРО і ЕВА КОРПАЛО
Бронкс, Н. Й.**

Сердечний привіт делегаткам
XI КОНВЕНЦІЇ
і щирі побажання з нагоди
30-ЛІТНЬОЇ РІЧНИЦІ ІСНУВАННЯ
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

передають

ЙОСИФ і ЕВА ХОМІВ
з родиною
Bronx, N. Y.

Phone: CHarter 7-9566

BOWL-O-DROME
BAR & GRILL

Liquor Store - Bowling Alleys

A. HALELUK, Prop.

87-89 Jersey Ave.

New Brunswick, N. J.

Найщиріші побажання
шле

Український Сальон Краси

"SONY'S BEAUTY SALON"

86 Іст 4 вул., Нью Йорк, Н. Й.

МАРІЯ САВРОС КУШНІР
власителька

Хай пройдений 30-літній шлях
США навчить нас як і чим ви-
мощувати теперішній, щоб по-
бідною ходою і якнайскорше
увійти у Вільну Україну.

МАРІЯ СТЕФАНІВ

Nutley, N. J.

Привіт Делегаткам
XI КОНВЕНЦІЇ США

від

ВІДДІЛУ 43 США

Вайтстовн, Н. Й.

КАТЕРИНА ЧОЛІЙ, голова
ПАВЛИНА КУЛЬЧИЦЬКА, секр.
АНАСТАЗІЯ БАРАН, касієр

ЩИРИЙ ПРИВІТ
ДЕЛЕГАТКАМ XI КОНВЕНЦІЇ США

складає

АННА ГІЖОВСЬКА
голова 36 Відділу США

5010 So. Hermitage Ave.
Chicago 9, Ill.

Найщиріший Привіт
побажання найкращого

УСПІХУ У ДАЛЬШІЙ ПРАЦІ

засилає

СОЮЗ УКРАЇНОК, ВІДДІЛ 18
Джемейка, Н. Й.

FOR INSURANCE SERVICE CALL

MARY B. WOLANSKY

HE 2-2400 Office FI 1-5756 Home

3740 Euclid Ave., Cleveland, Ohio

3329 Brookview Blvd., Parma, Ohio

FIRE, CASUALTY, BONDS, LIFE

Best Wishes

JR. BRANCH 58, UNWL

Club Olena Teliha

Detroit, Michigan

Compliments

RYAN COAL CO.

Detroit

TO 8-8137

Res. TW 3-1756

ROSELAND FLORIST

SPECIALIZING IN

Wedding Flowers - Corsages and Funeral
Designs - Gifts - Ceramics
and Greeting Cards

ROSALYN CEBRIEN, Prop.

**11647 Jos. Campau
Hamtramck 12, Mich.**

**НАЙКРАЩІ ПРИВІТАННЯ
та побажання успіхів у праці**

**13 ВІДДІЛ СУА
Ім. Уляни Кравченко**

Честер, Па.

SERVICE WINDOW

CLEANING & PAINTING CO.

**1436 W. Lafayette
Detroit 16, Michigan**

REE CAFE

3052 Frankford Ave.

Philadelphia 34, Pa.

Prop. MICHAEL METELSKI

NEbraska 4-9154

WALTER'S MARKET

**12513 Jos. Campau
Detroit, Michigan**

Best Wishes from

**MRS. THEODORA
THOMASHEWSKI
& Son WALTER**

**424 E. Allegheny Ave.
Philadelphia**

Українська харчева крамниця

МИРОСЛАВА КУШНІРА

2519 Бравн вул., Філадельфія, Па.

Тел.: СТ 4-9344

поручає товари яринні, м'ясні і мо-
лошні. Биті кури і яйця просто з
фарми. Також до набуття: канва і
полотно до вишивання і нитки
ДМЦ у всіх красках.

ХАРЧЕВА КРАМНИЦЯ

ВОЛОДИМИРИ ЦЕНКО

832 N. Marshall St.

Philadelphia, Pa.

Вітаю делегаток

XI КОНВЕНЦІЇ СУА

і бажаю успіхів у нарадах

ДАРІЯ МЕГИК

членка 42 Відділу СУА

у Філадельфії, Па.

Сердечні побажання і
привітання з нагоди

XI КОНВЕНЦІЇ СУА

Др. **ТЕТЯНА М. ЦІСИК**

942 N. Franklin St.

Philadelphia, Pa.

Л. Марків і Я. Пенкальський
власники **ХАРЧОВОЇ КРАМНИЦІ**
при 4341 Джерментавн Евені
у Філадельфії, Па.

Тел.: МІ 4-4349

мають на складі великий вибір
всіх продуктів та м'яса
складають щирий привіт
IX КОНВЕНЦІЇ СУА

VICTORIA

ESSO GAS STATION

Franklin & Columbia Ave.

Philadelphia, Pa.

Власник: С. НОВАКІВСЬКИЙ

СТЕФАН ВОЙТАНОВСЬКИЙ

847 Н. Френклин вул.

Філадельфія, Па.

Реставрація в Українськiм
Клубі Горожан

FR 7-9664

PATRICK J. McMENAMIN

2301 Fairmount Avenue

Philadelphia, Pa.



Союз Українських Купців і Підприємців

У ФІЛАДЕЛФІЇ

щиро вітає з нагоди Конвенції СУА, його провід і зорганізоване в ньому українське жіноцтво та бажає як найкращих успіхів у праці для добра для українського народу.

У П Р А В А :

ІВАН ГАВРИЛІВ, голова

МИРОН УТРИСКО, секретар ТЕОФІЛЬ БАК БОЙЧУК, Орг. референт і члени Союзу Українських Купців і Підприємців

Споживчі крамниці

БРОДИ — А. Батенчук і Й. Сохор
251 South St., Phila. 46, Pa. MA 7-0559

ЄДНІСТЬ—Олександр Борецький
2325 Brown St., Phila. 30, Pa. ST 4-7051

ЗГОДА — Осип Колісник
514 Poplar St., Phila. 23, Pa.

МИРОСЛАВ КУШНІР
2519 Brown St., Phila. 30, Pa. ST 4-9344

КАРПАТИ — Юрій Аннюк
2400 Aspen St., Phila. 30, Pa. ST 2-6944

ЛУЩАК - НЕНИЧ
39 Main St., Mays Landing, N. J.

СОФІЯ і МИРОСЛАВ МАК
839 N. Woodstock St., Phila., Pa.
PO 5-5654

Л. МАРКІВ і ПЕНКАЛЬСЬКИЙ
4341 Germantown Ave., Phila. 40, Pa.
MI 4-4349

MARY'S GROCERY

Д-р М. і В. Ценко
832 N. Marshall St., Phila. 23, Pa.
MA 7-2486

MARSHALL GROCERY

Лонгин Світенко
855 N. Marshall St., Phila. 23, Pa.
MA 7-1111

МЕТА — Ярослав Держко
1652 N. 7th St., Phila. 22, Pa. ST 7-2097

НАДІЯ — Стефанія Бернадин
1700 N. Franklin St., Phila. 22, Pa.
ST 2-2866

ОДЕСА — Роман Пазунык і С-ка
997 N. Marshall St., Phila. 30, Pa.
LO 3-3138

ТОРГІВЛЯ — Іван Антоняк
435 W. Thompson St., Phila. 22, Pa.
PO 5-7629

УКРАЇНСЬКА КООПЕРАТИВА
801 N. 24th St., Phila. 30, Pa. FR 7-9033

УКРАЇНСЬКА ГУРТІВНЯ

Д-р Богдан Старух

523 E. Thompson St., Phila. 25, Pa.
GA 3-6675

М'ясо

MARTIN'S MEAT MARKET

Я. Мартинович і П. Іваш

867 N. Marshal St., Phila. 23, Pa.
LO 3-6338

EUROPEAN & AMERICAN SAUSAGE CO.

З. Ненич і А. Стадницький

336 N. Front St., Phila. 23, Pa.
MA 7-0142

ВАТРА — м'ясарські вироби

354 N. Front St., Phila., Pa. MA 7-7884

Д-Р ЯРОСЛАВ БЕРНАДИН

Куряча фарма

244 Downer Rd., Crosskey near
Williamstown, N. J.

МАКСИМ ГАРМАШ

Куряча фарма

E. Atlantic Ave., Atco, N. J.
Berlin 7-0088M

Пекарні

GOLDEN LOAF

Іван Козачин

615 N. 3rd St., Phila. 23, Pa. MA 7-0624

ПОЛТАВКА — Михайло Ковальчин

871 N. Marshall St., Phila. 23, Pa.,
LO 33-4477
323 Poplar St.

Ресторани—Готелі

ОЛЬГА ЛУКАСЕВИЧ

870 N. Marshall St., Phila., Pa.

ВУЙКОВА ЛАНЧОНЕТА

Теофіл Пашківський

840 N. Franklin St., Philadelphia 23, Pa.
MA 7-9340

MARU'S-LADY OF THE LAKE

Марія Головата-Козак

Готель і ресторан

Highway 30, Atco, N. J. Berlin 7-0392

ОАЗА — Український Ресторан

Марія Дикан

1005 N. 7th St., Phila. 23, Pa.
MA 7-9285

МГР. ОСИП ЯНКЕВИЧ

Ланчонета

2324 Brown St., Phila. 30, Pa.

Напитки

ПАВЛО ПАНАМАРЕНКО

Фабрика содової води

430 Olive St., Phila. 23, Pa. WA 2-1198

Квіти

СТЕПАН МУСІЙ

Крамниця з квітами

5233 N. 5th St., Phila., Pa. DA 4-8820

Пральні

ПРОМІНЬ — Ніна Лужницька

933 N. 7th St., Phila. 23, Pa. WA 2-6788

Кравецька робітня

МИХАЙЛО ВИКРИКАЧ

Готові одяги

2331 Brown St., Phila. 30, Pa. ST 2-0945

Шевська робітня

ВАСИЛЬ ЗАГАСАЙЛО

512 Poplar St., Phila. 23, Pa.

Фриз'єрні

СТ. ГВІЗДЬ і Р. ФЛЮНТ

737 N. 7th St., Phila. 23, Pa. LO 3-4381

М. СУШКО

870 N. Franklin St., Phila. 23, Pa.

Робітня Футер

ВОЛОДИМИР САРАХМАН

4349 Germantown Ave., Phila. 40, Pa.
MI 4-7835

Годинникар і ювілер

ІВАН МЕДВІДЬ

908 N. 7th St., Phila. 23, Pa. LO 3-3436

ФОТО-СТУДІЯ

МЕВА — Олександр Соловій

825 N. Franklin St., Phila. 23, Pa.
LO 3-1066

Авта

ІОСИФ БОЙКО — Направа авт

915 N. Orianna St., Phila. 23, Pa.
WA 2-4069

МИХАЙЛО ЕЛЬКО — Продаж і виміна нових і вживаних авт

605 N. 7th St., Phila. 23, Pa. MA 7-2407

СОБОРНІСТЬ

I. Правдюк — I. Поліщук

Газолінова стація, направа авт
Cor. Germantown & 10th St., Phila., Pa.

VICTORIA — Esso Gas Station

Сидір Новаківський

N. E. Cor. Franklin & Columbia Ave.,
Phila. 22, Pa. FR 7-9081

Похоронні заведення

БОГДАН КОЦЮБІНСЬКИЙ

835 N. Franklin St., Phila. 23, Pa.
LO 3-9924

М. НАСЕВИЧ

N. E. Cor. Franklin & Brown Sts.,
Phila. 23, Pa. MA 7-1320

Купно-продаж домів — нотарі

МИХАЙЛО ДАРМОГРАЙ

809 N. Franklin St., Phila. 23, Pa.
MA 7-3151

ІВАН КАРБІВНИК

153 W. Wyoming Ave., Phila. 41, Pa.
MI 4-5209

ЕВГЕН РОГАЧ і С-ка

932 N. Franklin St., Phila. 23, Pa.
MA 7-1391

Окуліст

ДАНИЛО ПРОНЧАК

930 N. Franklin St., Phila. 23, Pa.
LO 3-1883

Меблі, радія, телевізії тощо

ЩУПАКІВСЬКИЙ і С-ка

N. E. Cor. 8th & Girard Ave.,
Phila. 22, Pa. ST 4-2056

Книгарні

КООПЕРАТИВА "БАЗАР"

Мистецькі вироби і книгарня
823 N. Franklin St., Phila. 23, Pa.
WA 2-2251

ОМЕЛЯН БІЛИНСЬКИЙ

Книгарня і канцелярйні приладдя
2320 Brown St., Phila. 30, Pa. ST 7-9393

БОГАЧЕВСЬКИЙ-РОГАЧ і С-ка

Церковні речі і канцелярйні
приладдя
714 Poplar St., Phila. 23, Pa. MA 7-0660

Видавництва

"АМЕРИКА"

817 N. Franklin St., Phila. 23, Pa.
MA 7-0233

"КИЇВ"

838 N. 7th St., Phila. 23, Pa. WA 2-1699

Радіо-авдиції

ІМ. В. БЛАВАЦЬКОГО

3016 Baltz St., Phila. 21, Pa. ST 2-9776

МГР. МИРОН УТРИСКО

2222 Brandywine St., Phila. 30, Pa.
LO 7-3186

Будівельні підприємства

ВОЛОДИМИР БАЧИНСЬКИЙ

837 N. Franklin St., Phila. 23, Pa.
MA 7-6921

СТЕПАН ПЕТИК

2312 Meredith St., Phila. 30, Pa.
PO 5-5036

ІНЖ. ІВАН РУБЕЛЬ

810 Corinthian Ave., Phila. 30, Pa.
ST 4-6176

Аптека

FISHER'S PHARMACY

Мгр. Модест Артимів, власник

4438 N. Germantown Ave., Phila., Pa.
GL 5-2401

Банки

"САМОПОМІЧ"

Федеральна Кредитова Кооп.

813 N. Franklin St., Phila. 30, Pa.
WA 2-1354

Галантерія

МОДА

862 N. Marshall St., Phila. 23, Pa.
WA 2-6856

Взуття

ФОРТУНА

613 W. Girard Ave., Phila. 22, Pa.
ST 2-6342

П Р И В І Т ОДИНАЦЯТИЙ КОНВЕНЦІЇ СУА

пересилає

ВОЛОДИМИРА ЦЕЛЮХ OLYMPIC RESTAURANT

12031 Jos. Campau Ave.
TO 7-9901
Hamtramck 12, Mich.

Best Wishes from

THE DETROIT BANK

W. J. WEINERT, Mgr.

Mound Rd. Eight Mile Office
Detroit, Michigan

Compliments

RYAN COAL CO.

17400 Ryan Road
Detroit 12, Mich.
TW 2-3530

Щирий привіт і побажання
якнайбільшого успіху від
УПРАВИ і ЧЛЕНКИНЬ
ВІДДІЛУ 7 СУА в АКРОН, ОГАЙО

Марія Пулк, голова
Анастасія Зепко, касієрка
Павліна Галамай, секретарка



B E S T W I S H E S

**UKRAINIAN-AMERICAN
CITIZEN'S ASSOCIATION**

847 - 853 N. FRANKLIN STREET

PHILADELPHIA 23, PA.



Pres. Michael Darmopray
Vice. Pres. Philip Dubas
Fin. Secr. Dietric Slobogin
Treas. Walter Borusiewicz
Rec. Secr. Metro Pasicznyk

BOOSTERS

Cleveland, Ohio

Mr. & Mrs. Anthony Brewka

Brooklyn, N. Y.

К. Баран

К. Дика

А. Глушко

М. Бартусевич

Bronx, N. Y.

К. МИКИТИН

Cohoes, N. Y.

Theodore Rakoczy

Rochester, N. Y.

Агафія Пастушин

Chester, Pa.

Anna D. Olinick

Maria Lawryk Serota

Mr. & Mrs. Michael Tershowsky

Mr. & Mrs. John Lacusch

Mr. & Mrs. Nicholas Rubash

Michael Theodore Pastuszek

Mr. & Mrs. Theodore Lucyk

Mr. & Mrs. Michael Pastuszek

Mr. & Mrs. Joseph Pastuszek & Family

Mr. & Mrs. Theo. Iwachiw & Family

Philadelphia, Pa.

Укр. Кооператива, споживча крам.

“Мета”, крамниця

“Промінь” пральна

“Надія” крамниця

Shupak & Kaplan, pickles

Moda, Family Clothing Store

Walter Sarachman, Furrier

Mr. & Mrs. Blazej Myly

Mr. & Mrs. Dmytro Charuk

Mr. & Mrs. Walter Wisner

Mrs. Mary Yaskiw

Mr. & Mrs. Nicholas Burak

Mr. & Mrs. Stephen Chopik

Compliments of a Friend

Olga Lukasewycz

James Crawford & Co.

Mr. & Mrs. M. Kushmer

McGee's Cafe

Gallagher's Cafe

Peter J. Zaharchuk

Mr. & Mrs. Theodore Zadorozny

AUTOGRAPHS

AUTOGRAPHS

МИСТЕЦТВО

ВИШИВКИ



КЕРАМІКА

РІЗЬБА

ПИСАНКИ

МАТЕРІЯЛИ для ВИШИВАННЯ
панама (біла, кремова), юта, полотно, канва

НИТКИ DMC

моліне, шістнадцятка, дванадцятка

ІМПОРТОВАНІ ТУРЕЦЬКІ ХУСТИНИ

ВИШИВАНІ ЖІНОЧІ БЛЮЗКИ

гуртом і детайлічно

одержите в українській фірмі

ARKA COMPANY

48 EAST 7th ST. — NEW YORK 3, N. Y.

GRamercy 3-3550

GRamercy 3-3550